



**CONVENIO ESPECIFICO DE MOVILIDAD ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA
Y
LA UNIVERSITAT D'ANDORRA**

PARTES

Por una parte, el Dr. Miguel Ángel Navarro Navarro, Rector General de la Universidad de Guadalajara (en adelante, UDEG), quien es la máxima autoridad ejecutiva de la Universidad, representante legal de la misma, de conformidad con el artículo 32 de la Ley Orgánica de la Universidad, quien acredita su personalidad con el Acta de la Sesión Solemne del H. Consejo General Universitario del 16 de marzo de 2018, y asistido por el Secretario General, Mtro. José Alfredo Peña Ramos,

Y de otra, el Sr. Miquel Nicolau Vila, rector de la Universitat d'Andorra (más adelante UdA), como representante de esta universidad, según establece la Ley 12/2008, del 12 de junio, de ordenación de enseñanza superior de Andorra publicada al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra (BOPA) núm. 54, año 20, de 16 de julio de 2008, así como el Aviso de nombramiento publicado al BOPA núm. 40 año 27 de 20 de mayo de 2015, y con domicilio legal a la Plaça de la Germandat, núm. 7 de Sant Julià de Lòria (Principat d'Andorra).

Ambas partes nos reconocemos mutuamente la capacidad jurídica necesaria para este acto.

ANTECEDENTES

Ambas partes firmaron un convenio marco de colaboración que establece que los programas, la duración y las modalidades de la colaboración, así como la posibilidad de ampliar los campos, se tienen que establecer mediante convenios específicos, que se añadirán al convenio marco.

Ambas partes quieren fomentar la investigación y los programas educativos y de movilidad del personal docente e investigador, administrativo y técnico, así como de los estudiantes, y regular el funcionamiento, con el objetivo de servir al interés mutuo de las dos instituciones.

Así, formalizamos este convenio específico con las siguientes



CLÁUSULAS

Primera. Movilidad de los estudiantes, profesores y personal técnico y administrativo

1. Las dos instituciones se comprometen a aceptar un número máximo de dos (2) estudiantes de la otra institución durante un semestre/cuadrimestre. Los términos de este compromiso se especifican al anexo que se adjunta en este convenio.
2. Las instituciones se comprometen a buscar un equilibrio en los flujos de movilidad de estudiantes.
3. Las dos instituciones asumen la responsabilidad de seleccionar los estudiantes que se beneficien de la movilidad en el marco de este convenio, según criterios de rendimiento académico y conocimiento de la lengua del país destino de la movilidad.
4. Los estudiantes se matricularán en su institución de origen y no tendrán que pagar ningún importe en concepto de matriculación a la universidad destino.
5. Como mínimo tres meses antes del inicio del período académico (semestre/cuadrimestre) cada institución tiene que comunicar el nombre de los estudiantes de intercambio, la titulación, el período y duración de la estancia, y tiene que presentar un resumen de las actividades programadas con el detalle de las asignaturas que cursará a la universidad destino. En todo caso, este plazo tiene que ser suficiente para que cada institución pueda gestionar la estancia de acuerdo con su calendario académico anual.
6. Las dos instituciones tienen que facilitar la documentación necesaria para el buen desarrollo de los estudios y su reconocimiento posterior y tienen que ofrecer un programa de estudios adecuado para los estudiantes de intercambio. Los coordinadores de movilidad de cada titulación tienen que aconsejar y ayudar a los estudiantes. Estos programas de estudios tienen que tener fijado un sistema de evaluación y de medida de la carga académica (se recomienda utilizar los ECTS –*European Credit Transfer System*– o un sistema de créditos equivalente). Cada institución tiene que contar con un responsable institucional que se encargue del funcionamiento general del acuerdo.
7. El reconocimiento de los estudios realizados por los estudiantes de la UDEG en el marco de este acuerdo se regula según la normativa de esta Universidad. Si procede, pueden establecerse acuerdos adicionales sobre otros aspectos del reconocimiento de estudios.



8. El reconocimiento de los estudios realizados por los estudiantes de la UdA en el marco de este acuerdo se regula según la reglamentación interna de reconocimiento de estudios para estudiantes que participen en programas de movilidad vigente en esta Universidad. Si procede, pueden establecerse acuerdos adicionales sobre otros aspectos del reconocimiento de estudios.
9. Las Universidades emitirán una certificación de los resultados académicos de los estudiantes que reciban en movilidad en la lengua utilizada en la universidad de destino y en la lengua utilizada a la universidad de origen, o en lengua inglesa.
10. En todos los casos previstos anteriormente, las dos instituciones tienen que facilitar información sobre alojamiento a los estudiantes de intercambio. Los gastos de alojamiento y los otros derivados de la movilidad van a cargo de los estudiantes, salvo que se explice otra financiación.
11. Los estudiantes participantes en el programa son responsables de la obtención de los permisos necesarios para residir en el país de destino durante la estancia de movilidad y del visado, si procede. La universidad de destino facilitará el documento de aceptación necesario para la obtención del visado del estudiante para el período de estancia en destino y facilitará la información sobre los trámites a realizar para la obtención del permiso de residencia.
12. En la institución de destino, los estudiantes tienen que tener acceso a los servicios dirigidos a estudiantes en idénticas condiciones que los estudiantes propios de la institución de acogida. Así mismo, los estudiantes tienen que aceptar las normas y regulaciones de la institución de acogida.
13. Las dos instituciones tienen que facilitar la integración de los estudiantes que acojan en la medida que sea posible.
14. Los estudiantes que participen en la movilidad en el marco de este convenio tienen que acreditar la cobertura de su asistencia sanitaria suscribiendo la póliza de seguros pertinente o presentando un documento equivalente. Estos estudiantes también tienen que acreditar un seguro de responsabilidad civil.
15. Las dos instituciones velarán para que tanto en el proceso de selección como durante la estancia se garantice el derecho a la no discriminación por motivos de género, origen nacional o étnico, religión, opinión política, edad u orientación sexual.
16. Este convenio no supone un derecho económico de contraprestación entre las partes. Cada institución asume los costes de matrícula y tasas académicas de los estudiantes que acoge en régimen de movilidad.



Segunda. Excepción

No están incluidos en el presente acuerdo, los programas académicos de extensión de la Universidad de Guadalajara ofrecidos por sus empresas universitarias: como lo son el Colegio de Español y Cultura Mexicana y el Sistema Corporativo Proulex- Comlex.

Tercera. Vigencia

1. Este convenio es vigente desde que se firma y tiene una duración de 5 años, prorrogable automáticamente por períodos anuales.
2. Cualquiera de las partes puede dar por terminado este convenio comunicando por escrito a la otra con seis meses de anticipación a la fecha de expiración. En todos los casos hay que finalizar todas las tareas que se estén realizando en el momento de la denuncia.

Cuarta. Confidencialidad

Ambas partes se comprometen a guardar el más absoluto secreto respecto los datos de carácter personal a que tengan acceso para el desarrollo de este convenio y a observar todas las previsiones legales que se contemplen en la legislación de ambos países en materia de protección de datos personales.

Quinta. Resolución de conflictos

Las partes expresan el compromiso de cumplir las obligaciones respectivas de buena fe y de llevar a buen término todas y cada una de las negociaciones que sean necesarias para cumplir este acuerdo a satisfacción de ambas instituciones.

Las partes acuerdan que cualquier controversia que se derive de la interpretación, el cumplimiento o la ejecución de los acuerdos de este documento se tiene que resolver, de mutuo acuerdo, por medio de la comisión de seguimiento que prevé la cláusula tercera del convenio marco. Esta comisión dispondrá de un plazo de 30 treinta días para llegar a un acuerdo.

Si no llegan a un acuerdo en el plazo establecido, es competencia de la Corte Internacional de Arbitraje de la Cámara de Comercio Internacional resolver las controversias que surjan sobre la interpretación, el cumplimiento o la ejecución de los acuerdos que se puedan derivar de la aplicación de este documento. El arbitraje tiene que ser de derecho y las partes se obligan desde ahora a cumplir el laudo arbitral.



UNIVERSITAT D'ANDORRA

Y, en prueba de conformidad, firmamos este documento en español y en catalán, los representantes de la UDEG y de la UdA respectivamente.

Lugar: Guadalajara, Jalisco, México

Lugar: Sant Julià de Lòria, Andorra

Fecha: 27 MAR 2019

Fecha: 12 de junio de 2019

POR LA UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA

POR LA UNIVERSITAT D'ANDORRA

DR. MIGUEL ÁNGEL NAVARRO NAVARRO
RECTOR GENERAL

MIQUEL NICOLAU I VILA
RECTOR



UNIVERSITAT D'ANDORRA



Anexo

Movilidad máxima de estudiantes por semestre/cuadrimestre:

Programas académicos		Origen	Destino	Estudiantes
UdA	UdG			
Bàtxelor en administració d'empreses	Licenciatura en Administració	UdA	UdG	2
		UdG	UdA	2
Bàtxelor en Informàtica	Licenciatura en Informàtica	UdA	UdG	2
		UdG	UdA	2
Bàtxelor en Ciències de l'educació	Licenciatura en Administració	UdA	UdG	2
		UdG	UdA	2
Bàtxelor en enfermeria	- Carrera de Enfermeria - Licenciatura en Enfermeria	UdA	UdG	2
		UdG	UdA	2

* Se pueden añadir tantas filas como sea necesario.





CONVENI ESPECIFIC DE MOBILITAT ENTRE
LA UNIVERSITAT DE GUADALAJARA
I
LA UNIVERSITAT D'ANDORRA

PARTS

Per una part, el Dr. Miguel Ángel Navarro Navarro, Rector General de la Universidad de Guadalajara (en endavant, UDEG), qui és la màxima autoritat executiva de la Universitat, representant legal de la mateixa, de conformitat amb l'article 32 de la LLei Orgànica de la Universitat, qui acredita la seva personalitat amb l'Acte de la Sessió Solemne del H. Consell General Universitari del 16 de març de 2018, i assistit per el Secretari General, Mtro. José Alfredo Peña Ramos.

I d'un altre, el Sr. Miquel Nicolau Vila, rector de la Universitat d'Andorra (més endavant UdA), com representant d'aquesta universitat, segons estableix la Llei 12/2008, del 12 de juny, d'ordenació d'ensenyança superior d'Andorra publicada al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra (BOPA) núm. 54, any 20, de 16 de juliol de 2008, així com l' Avis de nomenament publicat al BOPA núm. 40 any 27 de 20 de maig de 2015, i amb domicili legal a la Plaça de la Germandat, núm. 7 de Sant Julià de Lòria (Principat d'Andorra).

Ambdós parts ens reconeixem mútuament la capacitat jurídica necessària per aquest acte.

ANTECEDENTS

Ambdós parts varen signar un conveni marc de col·laboració que estableix que els programes, la duració i les modalitats de la col·laboració, així com la possibilitat d'ampliar els camps, es tenen d'establir mitjançant convenis específics, que s'afegiran al conveni marc.

Ambdós parts volen fomentar la investigació i els programes educatius i de mobilitat del personal docent i investigador, administratiu i tècnic, així com dels estudiants, i regular el funcionament, amb l' objectiu de servir a l' interès mutu de les dues institucions.

Així, formalitzem aquest conveni específic amb les següents



CLÀUSULES

Primera. Mobilitat dels estudiants, professors i personal tècnic i administratiu

1. Les dues institucions es comprometen a acceptar un número màxim de dos (2) estudiants de l'altre institució durant un semestre/quadrimestre. Els termes d'aquest compromís s' especifiquen a l'annex que s' adjunta en aquest conveni.
2. Les institucions es comprometen a buscar un equilibri en els fluxos de mobilitat d'estudiants.
3. Les dos institucions assumeixen la responsabilitat de seleccionar els estudiants que es beneficien de la mobilitat en el marc d'aquest conveni, segons criteris de rendiment acadèmic i coneixement de la llengua del país destí de la mobilitat.
4. Els estudiants es matricularan en la seva institució d'origen i no hauran de pagar cap import en concepte de matriculació a la universitat destí.
5. Com mínim tres mesos abans de l'inici del període acadèmic (semestre/quadrimestre) cada institució ha de comunicar el nombre dels estudiants d'intercanvi, la titulació, el període i duració de l'estada, i ha de presentar un resum de les activitats programades amb el detall de les assignatures que cursarà a la universitat destí. En tot cas, aquest termini ha de ser suficient per que cada institució pugui gestionar l'estada d'acord amb el seu calendari acadèmic anual.
6. Les dues institucions han de facilitar la documentació necessària per el bon desenvolupament dels estudis i el seu reconeixement posterior i ha d'oferir un programa d'estudis adequat per els estudiants d'intercanvi. Els coordinadors de mobilitat de cada titulació ha d'aconsellar i ajudar als estudiants. Aquests programes d'estudis han de tenir fixat un sistema d'avaluació i de mesura de la càrrega acadèmica (es recomana utilitza els ECTS *-European Credit Transfer System-* o un sistema de crèdits equivalent). Cada institució ha de comptar amb un responsable institucional que s'encarregui del funcionament general de l'acord.
7. El reconeixement dels estudis realitzats per els estudiants de la UDEG en el marc d'aquest acord es regula segons la normativa d'aquesta Universitat. Si procedeix, poden establir-se acords addicionals sobre altres aspectes del reconeixement d'estudis.
8. El reconeixement dels estudis realitzats pels estudiants de la UdA en el marc d'aquest acord es regula segons la reglamentació interna de reconeixement d'estudis per estudiants que participen en programes de



- mobilitat vigent en aquesta Universitat. Si procedeix, poden establir-se acords addicionals sobre altres aspectes del reconeixement d'estudis.
9. Les Universitats emetran una certificació dels resultats acadèmics dels estudiants que rebran en mobilitat en la llengua utilitzada en la universitat de destí i en la llengua utilitzada a la universitat d'origen, o en llengua anglesa.
 10. En tots els casos previstos anteriorment, les dues institucions han de facilitar informació sobre allotjament als estudiants d'intercanvi. Les despeses d'allotjament i les altres derivades de la mobilitat van a càrrec dels estudiants, excepte que s'expliciti un altre finançament.
 11. Els estudiants participants en el programa són responsables de la obtenció dels permisos necessaris per residir en el país de destí durant l'estada de mobilitat i del visat, si procedeix. La universitat de destí facilitarà el document d'acceptació necessari per la obtenció del visat de l'estudiant per el període d'estada en destí i facilitarà la informació sobre les tràmits a realitzar per a la obtenció del permís de residència.
 12. En la institució de destí, els estudiants han de tenir accés als serveis dirigits a estudiants en idèntiques condicions que els estudiants propis de la institució d'acollida. Així mateix, els estudiants han d'acceptar les normes i regulacions de la institució d'acollida.
 13. Les dos institucions han de facilitar la integració dels estudiants que acullin en la mesura que sigui possible.
 14. Els estudiants que participin en la mobilitat en el marc d'aquest conveni ha d'acreditar la cobertura de la seva assistència sanitària subscriuint la pòlissa d'assegurances pertinent o presenten un document equivalent. Aquests estudiants també han d'acreditar una assegurança de responsabilitat civil.
 15. Les dues institucions vetllaran per que tan en el procés de selecció com durant l'estada es garanteixi el dret a la no discriminació per motius de gènere, origen nacional o ètnic, religió, opinió política, edat u orientació sexual.
 16. Aquest conveni no suposa un dret econòmic de contraprestació entre les parts. Cada institució assumeix els costos de matrícula i taxes acadèmiques dels estudiants que s'aculli en règim de mobilitat.



Segona. Excepció

No están inclosos en el present acord, els programes acadèmics d'extensió de la Universidad de Guadalajara oferits per les seves empreses universitàries: com son el Colegio de Español y Cultura Mexicana i el Sistema Corporativo Proulex- Comlex.

Tercera. Vigència

1. Aquest conveni és vigent des de que es signa i té una duració de 5 anys, prorrogable automàticament per períodes anuals.
2. Qualsevol de les parts poden donar per acabat aquest conveni comunicant per escrit a l'altre amb sis mesos d'anticipació a la data d'expiració. En tots els casos s'ha de finalitzar totes les tasques que s'estiguin realitzant en el moment de la denuncia.

Quarta. Confidencialitat

Ambdós parts es comprometen a guardar el més absolut secret respecte les dades de caràcter personal a que tinguin accés per el desenvolupament d'aquest conveni i a observar totes les previsions legals que es contemplin en la legislació d'ambdós països en matèria de protecció de dades personals.

Cinquena. Resolució de conflictes

Les parts expressen el compromís de complir les obligacions respectives de bona fe i de portar a bon terme totes i cada una de les negociacions que siguin necessàries per complir aquest acord a satisfacció d'ambdues institucions.

Les parts acorden que qualsevol controvèrsia que es derivi de la interpretació, el compliment o l'execució dels acords d'aquest document s'han de resoldre, de mutu acord, per mitjà de la comissió de seguiment que preveu la clàusula tercera del conveni marc. Aquesta comissió disposarà d'un termini de 30 trenta dies per arribar a un acord.

Si no s'arriba a un acord en el termini establert, es competència de la Corte Internacional de Arbitraje de la Cámara de Comercio Internacional resoldre les controvèrsies que sorgeixen sobre la interpretació, el compliment o la execució dels acords que es poden derivar de l'aplicació d'aquest document. L'arbitratge ha de ser de dret i les parts se obliguen des d'ara a complir el laude arbitral.



UNIVERSITAT D'ANDORRA

I, en prova de conformitat, signem aquest document en espanyol i en català, els representants de la UDEG i de la UdA respectivament.

Lloc: Guadalajara, Jalisco, México

Lloc: Sant Julià de Lòria, Andorra

Data: 27 MAR 2019

Data: 12 de juny de 2019

PER LA UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA

PER LA UNIVERSITAT D'ANDORRA

DR. MIGUEL ÁNGEL NAVARRO NAVARRO
RECTOR GENERAL

MIQUEL NICOLAU I VILA
RECTOR



UNIVERSITAT D'ANDORRA



Anexe

Mobilitat màxima d'estudiants per semestre/quadrimestre:

Programes acadèmics		Origen	Destí	Estudiants
UdA	UdG			
Bàtxelor en administració d'empreses	Licenciatura en Administració	UdA	UdG	2
		UdG	UdA	2
Bàtxelor en Informàtica	Licenciatura en Informàtica	UdA	UdG	2
		UdG	UdA	2
Bàtxelor en Ciències de l'educació	Licenciatura en Administració	UdA	UdG	2
		UdG	UdA	2
Bàtxelor en enfermeria	- Carrera de Enfermeria - Licenciatura en Enfermeria	UdA	UdG	2
		UdG	UdA	2

** Es poden afegir tantes files com sigui necessari.*

